



星 薈 華 僑 會 所

Auckland Chinese Community Centre Inc

1 New North Road, Mt. Eden, Auckland, New Zealand
P.O. Box 1747 Auckland, New Zealand

Tel : 64-9-309 3033
Fax: 64-9-309 0303

Newsletter 通訊

Winter Edition 2011/2011 年冬季

In this Issue:

Chair's Word
50th Anniversary
2012 Chinese New Year Festival &
Market Day
Election of Officers
The 8th World Excellent Chinese Youth's
Trip to China
Membership Application

今期內容包括:

會長的話
金禧週年晚宴
2012 年龍年賀新春花市同樂日
委員會選舉
第八屆世界優秀中國青年中國遊
會員申請表格

Editor: Bevan Chuang

bevan.chuang@gmail.com

編者: 莊家欣

bevan.chuang@gmail.com

All Rights Reserved. This newsletter is distributed to members of Auckland Chinese Community Centre Inc. If you wish to reproduce any contents, please contact the Editor for approval.

Chair's Word / 會長的話

Welcome to the Winter edition of our newsletter.

This is to inform all members that the Annual General Meeting will be held on Sunday, July 31 2011. This meeting will include the election of Officers and Committee.

Please see further information in this newsletter about the election and do complete the Membership Application if you are not already a member or have not renewed.

Arthur Loo

特此通知所有會員，年度大會將於 2011 年 7 月 31 日星期日舉行。本次會議將包括選舉官員和委員。

本通訊提供進一步有關選舉的資料。如果你還不是會員或還沒有續會請完成會員申請。

盧錫溪

Check out our website: <http://www.aucklandchinese.org.nz>
請查看我們的網站: <http://www.aucklandchinese.org.nz>

50th Anniversary Dinner 金禧週年晚宴



A transformed Mangere community hall saw a wonderful turnout of over 520 members and guests enjoyed a catered banquet dinner. Entertainment was provided by an orchestra of Chinese traditional musical instruments and Chinese folk singers who also delivered some contemporary songs. Special guests were the Minister of Ethnic Affairs Hon. Hekia Parata, who was accompanied by her husband, Sir Wira Gardiner, Auckland Mayor Len Brown, and the Consul-General of the People's Republic of China in Auckland Madam Liao Juhua. After his speech, our irrepressible Mayor lead the audience in rendition of Pokarekare Ana and a Chinese Folk Song *Jasmine*.

超過 520 會員與嘉賓把 Mangere 社區會堂於一夜間轉變並享受了一頓豐富的晚餐。有中國傳統音樂和民歌歌手為晚宴添上了色彩。當晚特別嘉賓包括民族事務部部長 Hekia Parata 與先生 Wira Gardiner 爵士，奧克蘭市市長 Len Brown 和中華人民共和國駐奧克蘭總領事廖菊華女士。當演講完畢前我們的市長抵擋不了拉了民眾上台與大家演唱了 Pokarekare Ana 和中國民搖茉莉花。

Chairman, Arthur Loo, in his speech, paid tribute to the thirty members of the Founding Committee, of whom four survived. Present at the dinner as invited guests were three of them, Peter Chan, Ronald Chan and Hing Sue. The fourth, Sam Young, was unable to attend. Also especially invited were past Chairmen. Those who had passed on were represented by their widows.

會長盧錫溪於演詞中特別對創始的 30 名成員致敬，其中四名倖存。其中三名當晚出席了晚宴，他們為 Peter Chan, Ronald Chan 和 Hing Sue。第四名 Sam Young 卻無法出席。特別的嘉賓也包括了過往的會長。其中由遺孀代替出席。



The hall was decorated with red and gold balloons, red lanterns and banners. The stage with the curtaining, which ran the full length of the back wall, made the space looked particularly grand. A Powerpoint montage of old and new photos put together by the Chinese Secretary, Bevan Chuang, who was a very capable MC, was projected onto the two giant screens and revived many fond memories of past activities for many older members.

當晚會場以紅色和金色的氣球、紅燈籠與旗幟裝飾。舞台蓋上黑色窗簾讓當天感覺十分華麗。由當晚能幹的主持與本會的中文秘書莊家欣所做的照片投射把新和舊的照片投影在大屏幕上，讓很多的老成員勾起很多美好的回憶。

Many members expressed how much they had enjoyed the evening and hope that there would be more of such occasions. As a way of getting members together for a night of socialising, reminiscing, the dinner was a great success. 當晚很多會員表達了他們對那晚有多欣賞並希望有更多這類型的場合。做為讓會員可以相聚、回憶等的一個晚上，晚宴是一個巨大的成功。



榮光倫全—立成所會



觀杜所會倫華崙厦

証冊註所會



入 的 介 歡
會 親 紹 迎
友 你 們



門 正

Picture 3 Front Door to Auckland Chinese Hall

Picture 1 The first Auckland Chinese Hall on Symonds Street

Picture 2 Certificate of Incorporation of Auckland Chinese Hall

Members of Inaugural Committee

照 玉 員 職



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生

照 玉 員 職



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生

照 玉 員 職



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



陳興源先生



2012 CHINESE NEW YEAR FESTIVAL & MARKET DAY

2012 年龍年賀新春花市同樂日



We are holding our 2012 Festival & Market Day to welcome in the Year of the Dragon at the ASB Showgrounds again with TV33 as co-hosts and details as follows :-

Place : Halls 3 & 4, ASB Showgrounds, 217 Greenlane West (same as this year)

Date : Saturday, 21 January 2012

Time : 9.30am to 4.00pm

Applications open on 1 August 2011 and close on 23 December 2011. Please book your stall as soon as possible because allocation of the stall positions will be on a “first come, first served basis”. Please note that we will have the Festival in the recently built Halls 3 & 4 which provides superior lighting and an open layout.

Enquiries : (English & Chinese)

Stan King Phone 521 5805

Bevan Chuang Mobile 021 802 830

(English only)

Kai Luey Phone 522 1842

秉承貴商號歷年對屋崙華僑會所花市同樂日的支持，本會所將再與 TV33 聯手舉辦一次於下述日期，時間及地點舉行 2012 年龍年賀新春花市同樂日：

日期： 2012 年 1 月 22 日，星期六

地點： Halls 3 & 4, ASB Showgrounds, 217 Greenlane West

時間： 上午九時半至下午四時

報名日期為 2011 年 8 月 1 日至 2011 年 12 月 23 日。由於攤位有限，先到先得，請從速報名。請注意我們搬移到新建的 Hall 3 及 Hall 4，提供了更明亮的燈光與更好的攤位設計。如貴商號對花市攤位位置及其他資料有任何疑問，請撥以下電話與有關委員聯絡：

中英文查詢 - Stan King

電話：09 521 5805

Bevan Chuang 莊家欣

電話：021 802 830

英文查詢 - Kai Luey

電話：09 522 1842



Election of Officers 委員會選舉

According to the new Constitution, the following Officers will be elected

- i) A Chair
- ii) Two Deputy Chairs
- iii) A Secretary
- iv) A Secretary (Chinese language)
- v) A Treasurer; and
- vi) Not less than 15 and no more than 19 other Committee Members.

根據新憲法規定，下列人員將當選

- 一) 會長
- 二) 兩名副會長
- 三) 一名秘書
- 四) 一名中文秘書
- 五) 司庫; 和
- 六) 不少於 15，不超過 19 名其他委員會成員。

The election of Officers shall be conducted as follows:

- i) Written nominations for nominees under Rule 10 a), accompanied by the written consent of each nominee, shall be received by the Secretary not less than five clear days before the date of the Annual General Meeting.
- ii) If there are insufficient valid nominations received under sub-rule i) above, but not otherwise, further nominations may be received from the floor at the Annual General Meeting.
- iii) Votes shall be cast in such manner as the chairperson of the Annual General Meeting shall determine.
- iv) The Secretary and some other member (who is not a nominee) designated by the chairperson of the annual General Meeting shall act as scrutineers for the counting of the votes and destruction of any voting papers.
- v) In the event of any vote being tied the tie shall be resolved by the incoming Committee.

選舉應如下進行：

- 一) 根據條例 10 以書面提名候選人，並附上每一個被提名人的書面同意，並不少於年度大會 5 天的前遞交到秘書中。
 - 二) 如果沒有足夠有效提名下，根據分則 i，可在當天年度大會中接受其他提名。
 - 三) 投票應投的方式為會長於年度大會會議應確定。
 - 四) 秘書和主持由年度大會的會長提名的成員（並不可以是候選人）可擔任監票人並應為計票和銷毀任何選票。
 - 五) 如在票數有相同時將由繼任的委員會決定。
- If a vacancy in the position of Chair, Deputy Chair, Secretary, Secretary (Chinese language), Treasurer or other Committee Member occurs between elections that vacancy shall be filled by the Committee.
 - 如未能選出會長、副會長、秘書、中文秘書 或司庫任何一職將由委員會成員透過選舉選出。
 - Any officer or other Member of the Committee may be removed by a resolution of a General Meeting of which prior notice was given in the notice of meeting and which is passed by a two-thirds majority of those present and eligible to vote.
 - 任何常委只要在會議前通知並得到三分之二多數出席並有投票資格的會員通過便可以在年度大會五天前被刪除。

Written nominations must be received by the Secretary not less than five clear days before the Annual General Meeting - i.e. nominations must be in Helen Chung's hand no later than the night of Monday July 25. The person nominated must enclose their written consent.

書面提名必須在年度大會五天前交到秘書手上-代表最遲在 7 月 25 日週一晚交到。被替題名人也要附上書面同意。

Persons nominated for an Officer position should also have the proposer nominate them as Committee member, should they not be elected to the Officer position, but still wish to be elected to the Committee.

被提名為常委的人須要被提名為委員會成員，以免如沒法得到常委但還希望當選為委員。

The 8th World Excellent Chinese Youth's Trip to China – Belinda Young

第八屆世界優秀的中國青年到中國旅遊

Belinda Young, the Auckland Chinese Community Centre's nominee to the "Discovery Trip to China for Eminent Young Overseas Chinese, 2011" in Beijing, nearly didn't make it. A first time traveller to China, she arrived at the airport without having obtained a visa to enter China, not realizing one was needed. A plaintive call to chairman, Arthur Loo, resulted in a suggestion to board the plane and to apply for a visa at the China Travel Service counter at Hong Kong airport before the onward flight to Beijing.

Once in Hong Kong, it worked out so smoothly that Belinda was only seven hours late arriving in Beijing. Here is her report of her time in China:

Belinda Young 是為屋倫華僑會所被提名在北京舉行的“2011 海外傑出青年探討中國之旅”，差點錯過了。第一次探訪中國，當她到達機場時才發現沒有簽證，當時也沒意識到這是必須的。立刻至電給盧錫溪會長，他建議在前往北京前立刻在香港國際機場內的中國旅行社辦領簽證。

當到達香港後，Belinda 發現只有七小時後便會抵達北京。以下是她到中國時的報告：

The Beijing part of the trip was mainly filled with attending lecturers and official events. However, we did have one day to visit the Great Wall, Birds Nest and other sights and we were also treated to a very unique performance one night by some A list singers and performers. I was really amazed at how they shut down traffic in the city to enable our convoy of 17 buses to travel, without delay, to each event.

The second part of the trip I chose to go to Shanxi, Xian. This part was mainly sightseeing with one formal dinner with the local business and community leaders. We got to see the terracotta warriors, ride bikes along the city wall in Xian, visit the museum and the international horticultural exhibition.

In general, delegates that I spoke to from a variety of countries felt that communication of details about the trip before attendance by the Overseas Chinese Affairs Office was not particularly great. However activities and transport etc whilst on the trip were very well organized for the size of the delegation.

I also met up with the other New Zealand delegates and realized I was related to one of them – probably shouldn't be so surprised seeing New Zealand is such a small country!

I feel very grateful to have had this opportunity and it has definitely whet my appetite to see more of China in the future. I would be more than happy to help co-ordinate/organize or give tips to future attendees to make their organization a bit easier.





屋崙華僑會所

Auckland Chinese Community Centre Inc

1 New North Road, Mt. Eden, Auckland, New Zealand
P.O. Box 1747 Auckland, New Zealand

Tel : 64-9-309 3033
Fax: 64-9-309 0303

MEMBERSHIP APPLICATION 會員申請表

☐

NEW APPLICATION 新會員

☐

MEMBERSHIP RENEWAL 會員更新

MEMBERSHIP NUMBER 會員號碼:

Surname 姓:	First Name(s) 名:
------------	------------------

Chinese Name 中文名:	Gender 性別:	Date of Birth 出生日期:
----------------------	---------------	------------------------

Residential Address 住址:	Street 街道:
	Suburb & Postal Code 地區和郵編:

Postal Address (if different) 通訊地址 (如不同):
--

Phone 電話:	Mobile 手機:	Email 電子郵箱:
--------------	---------------	----------------

Family members included in application 包括在申請表內的家庭成員:

Children included in this application must be under 18 and living with their parent(s) 包括在申請表內的小孩須 18 歲以下且與父母同住

English Name 英文名	Chinese Name 中文名	Date of Birth 出生日期	Relationship to main applicant 與主申請人關係

For new applications only 只使用於新會員:

Main applicant nominated by 主申請人由以下人提名:

	Surname 姓	First name 名	Address 地址	ACCC Membership No. 會員號碼
Sponsor 推薦人:				
Seconded 第二推薦人:				

Signature of applicant 主申請人簽名	Date 日期	Office Use 辦公室使用

Annual Fee 每年會費:	\$15	Individual 個人:
	\$30	Family 家庭:
	\$10	Over 65 years old 65 歲以上: